

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФГБОУ ВО «ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И РЕГИОНОВЕДЕНИЯ

СОГЛАСОВАНО

Руководитель образовательной
программы

_____/А.М. Льянова

«21» апреля 2025г.

УТВЕРЖДАЮ

И.о.директора
Института иностранных языков и
регионоведения

_____/З.И.Евлоева

«21» апреля 2025г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Б2.В.03 (У) «ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА (второй иностранный язык)»**

Направление подготовки:

45.03.01 Филология

Профиль:

«Зарубежная филология. Немецкий язык и литература»

Квалификация выпускника:

бакалавр

Форма обучения:

очная

Магас, 2025г.

Рабочая программа дисциплины «Переводческая практика (второй иностранный язык)» составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. №986, с учетом ОПОП по направлению 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература»

Программу составила:
доцент Института иностранных языков и регионоведения
Кандидат педагогических наук Ж.А. Хашегульгова

Программа одобрена на заседании Института иностранных языков и
регионоведения

Протокол №2 от 11.04. 2025 г.

Программа одобрена Учебно-методической комиссией
Института иностранных языков и регионоведения

Протокол №1 от 15. 04. 2025г.

1. **Целью** освоения дисциплины Переводческая практика (второй иностранный язык) в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, также профессиональным стандартом 01.001 «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда России от 18.10.2013 г. №544н.) является развитие личности как субъекта профессиональной деятельности, результатом которого является профессионально-педагогическая компетенция подготовленного специалиста.

Формируемые дисциплиной знания и умения готовят выпускника данной образовательной программы к осуществлению профессиональной деятельности в области изучаемого второго иностранного языка:

Код и наименование профессионального стандарта	Обобщенные трудовые функции			Трудовые функции		
	Код	Наименование	Уровень квалификации	Наименование	Код	Уровень (подуровень) квалификации
01.001 Педагог (педагогическая деятельность в дошкольном, начальном общем, основном общем, среднем общем образовании) (воспитатель, учитель)	A	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации образовательного процесса в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования	6	Объяснить Студентам основные структурные черты, которые различают такие разноструктурные языки, как русский и английский; ввести студентов в наиболее важные проблемы современных типологических исследований.	01.6	6
				Воспитательная деятельность: Воспитать отношение к профессии как социально - востребованной отрасли знания, способной решать теоретические и прикладные задачи в изучаемой области. Ознакомить студентов с приемами лингвистического анализа, которые помогут им не только	A/02.6	6

				понять специфику строя английского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей английского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.	A/03.6	
	В	Педагогическая деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ.	6	Педагогическая деятельность по реализации программ основного и среднего общего образования.	B/03.6	6

2. Задачи переводческой практики (второй иностранный язык):

- Сформировать представление о сути и видах профессиональной деятельности бакалавра, обучающегося по направлению 45.03.01 «Филология»;
- Сформировать умения искать, собирать, обрабатывать, систематизировать и предъявлять в различных формах материалы с использованием современных компьютерных технологий (например, сбор научной информации, подготовка обзоров, аннотаций, составление рефератов и библиографии по заданной тематике);
- Сформировать навыки устной, письменной и виртуальной (размещение в информационных сетях) коммуникации, а также представления материалов разного типа (задания, фрагменты собственных исследований, публицистические материалы и проч.).
- Отработать навык деловой коммуникации (например, создание официально-делового, публицистического, рекламного текстов, работа с документами в учреждении, организации).

3. Место переводческой практики (второй иностранный язык) в структуре ОПОП бакалавриата.

Переводческая практика (второй иностранный язык) относится к Блоку 2 «Практика», часть формируемая участниками образовательных отношений.

Переводческая практика (второй иностранный язык) занимает одно из центральных мест в профессиональной подготовке учителя и является неотъемлемой частью подготовки педагогических кадров, способных решать актуальные задачи общеобразовательных учреждений, формировать всесторонне развитую личность, отвечающую современным требованиям общества. Практика закрепляет знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют дальнейшему формированию профессиональных компетенций обучающихся.

Успешное прохождение учебной практики требует хороших знаний студентов последующим дисциплинам: «Второй иностранный язык (английский)».

4. Форма проведения переводческой практики (второй иностранный язык).

Способ проведения практики: стационарная

Формы проведения практики: дискретная

5. Место и время проведения переводческой практики (второй иностранный язык) учебной практики.

Место проведения практики: ИнгГУ, проспект Зязикова И.Б., 7, Аудитория 440

Время проведения практики: 6 семестр.

6. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики (второй иностранный язык).

В системе профессиональной подготовки будущего бакалавра *учебная практика* является связующим звеном между теоретическим обучением в вузе и самостоятельной работой в учреждении. Данная форма обучения обладает наиболее благоприятными возможностями для мобилизации, практического применения и углубления всех накопленных студентами знаний, умений и навыков по избранной специальности и развития индивидуальных переводческих способностей и языковых навыков каждого. Специфика этой практики состоит в том, что она носит комплексный характер, который требует от студента мобилизации применения всех накопленных ранее знаний, умений и навыков по избранной специальности, общей эрудиции и индивидуальных способностей. Это ставит студента перед необходимостью объединять, преобразовывать полученные знания в процессе решения различных по цели и сложности задач.

В результате прохождения данной учебной практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.01 Филология, профилю «Зарубежная филология. Английский язык и литература» с учетом следующих ОТФ/ТФА/01.6, А/02.6, А/03.6, В/03.6 профессионального стандарта 01.001

«Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» (утвержден приказом Минтруда

России от 18.10.2013 г. №544н.), к выполнению которых в ходе переводческой практики готовится обучающийся:

Коды компетенции	Наименование компетенции	Индикатор достижения компетенции	В результате прохождения учебной практики обучающийся должен:
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	УК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие.	-Знает технологии поиска информации, методы критического анализа и синтеза информации. - Умеет обобщать полученную в процессе поиска информацию с использованием методов критического анализа и синтеза. - Владеет технологией информационного поиска, работы с информационными источниками; способен к

		<p>УК 1.3.</p> <p>Осуществляет поиск информации для решения поставленной задачи по различным темам.</p>	<p>критическому анализу и синтезу поступающей информации.</p> <p>- Знает принципы системного подхода в решении поставленных задач.</p> <p>- Умеет применять принципы системного подхода для решения поставленных задач. - Владеет навыками применения системного подхода в решении поставленных задач.</p>
УК-4	<p>Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.</p>	<p>УК-4.3</p> <p>Ведет деловую переписку на иностранном языке с учетом особенностей стилистики и официальных писем, социокультурных различий.</p>	<p>- Знать базовые слова, выражения и фразеологические единицы по программной тематике</p> <p>Уметь делать грамматически стилистически правильные переводы с английского языка на русский и с русского языка на английский текстов средней трудности.</p> <p>- Владеть английской транскрипцией, т.е. уметь читать записывать слова в транскрипции.</p>
ПК-3	<p>Владеет навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знает основные библиографические источники и поисковые</p>	<p>2.1_Б.ПК-3</p> <p>Умеет работать научными источниками</p>	<p>- Знать основные этапы аналитико-синтетической обработки научных источников</p> <p>- Уметь соблюдать особенность структуры, правила оформления аннотаций и рефератов, ориентируясь на действующие речевые стандарты.</p> <p>- Владеть навыками составления библиографических списков, ссылок, цитат; приемами создания вторичного текста,</p>

	системы.	3.1_БК.ПК-3 Оформляет корректно результаты научного труда.	обладающего информационной насыщенностью и прагматическим потенциалом. - Знать алгоритм подготовки научных обзоров, аннотаций, рефератов по проблематике проводимых исследований; требования к оформлению ссылок, сносок, библиографического списка; основные библиографические источники и поисковые системы. - Уметь составлять и оформлять в письменной форме результат проводимых научных исследований соответствии требованиями, предъявляемым к подобного рода исследованиям. - Владеть приемами интерпретации текстов- источников для создания реферативного обобщения материала научного исследования.
ПК-8	владеет базовыми навыками создания на основе стандартных методик и действующих нормативов различных типов текстов в соответствии с нормативными, отраслевыми, жанровыми и стилевыми требованиями	1.1_Б.ПК-8. Знает основы стилистики и функциональные стили речи.	знать основные и углубленные знания в области стилистики основного изучаемого языка и литературы; - уметь применять полученные знания в области стилистики основного изучаемого языка и литературы, филологического анализа и интерпретации текста. - владеть способностью применять полученные знания в области стилистики основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур).

		3.1_Б.ПК-8 Владеет навыками креативного письма.	<p>-знать отличия академических текстов от неакадемических и понимать условный и исторически изменчивый характер этих отличий; - важнейшие структурные черты и основные формы адресации важнейших жанров журналистского и критического письма (интервью, рецензия, некролог и др.);</p> <p>-уметь писать тексты в жанрах, как минимум, развернутой аналитической записи в блоге или рецензии, выбрать жанр письма, необходимый для решения конкретной задачи; -владеть первоначальными навыками сбора и систематизации информации для целей неакадемического письма; - навыками структурирования и написания неакадемических текстов.</p>
ПК-9	Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов, навыками сбора, мониторинга и предоставления информации	<p>ПК-9.5 Собирает и интерпретирует информацию из различных источников.</p> <p>ПК-9.6 Комментирует, редактирует, реферировать тексты различной направленности</p>	<p>-знать основы стилистики, редактирования и комментирования, иметь представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.</p> <p>-Уметь вести редактуру и корректуру текста, осуществлять первичный реальный комментарий к тексту, комментировать, редактировать, реферировать тексты различной направленности</p> <p>-владеть: навыками сбора и интерпретации информации из различных источников.</p>
ПК-10	ПК-10. Способен переводить различные типы текстов (в основном научных	ПК-10.1 Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на	Знать: основы теории перевода, различные виды перевода; основные стратегии перевода; понятия эквивалентности

	и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	родной. ПК-10.2 Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	/адекватности перевода, принципы перевода лексических единиц разных групп, социолингвистические и прагматические аспекты перевода Уметь: переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках Владеть: основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями .
--	--	---	---

7. Объем и содержание переводческой практики (второй иностранный язык).

Общая трудоемкость переводческой практики (второй иностранный язык) составляет 3 зачетные единицы или 108 часов.

п/п	Разделы практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу	Количество часов	Форма контроля
1	Ознакомительный этап	Разработка плана практики и инструктаж по технике безопасности.	4	
2	Основной этап	Выполнение студентом Письменного перевода текста, Принадлежащему к любому Функциональному стилю, Выполнение устного перевода Различных типов звучащих Текстов относящихся к научно-технической, общественно-политической сфере разыгрывание Неформального диалога и его Спонтанный перевод	96	Письменный перевод Устный перевод

3	Заключительный этап	Подготовка к зачету, предоставление Письменных отчетов, Дневник практики	8	Проверка наличия всей документации и
	Итого		108	зачет

8. Формы отчетности по итогам переводческой практики (второй иностранный язык).

По результатам прохождения практики обучающимися формируется письменный отчет. Оценка дескрипторов компетенций производится путем проверки содержания и качества оформления отчета, активное участие студента в работе за период учебной практики.

Результаты оценки успеваемости заносятся в рейтинговую ведомость и доводятся до сведения студентов.

Отчет представляет собой приложение, в которое могут входить рефераты, подготовленные студентом, варианты переводов и их анализ.

Руководитель практики оценивает результаты практики, выставя зачет, принимая во внимание качество отчета и устные ответы студента на вопросы по прохождению и результатам практики.

Защита отчета проходит в виде презентации.

Действие	Сроки	Методика	Ответственный
Посещение занятий	1-13 дни практики	Ознакомление с требованиями, Выдача заданий	Преподаватель-руководитель практики
Консультации	В процессе прохождения практики	Персональные консультации	Преподаватель-руководитель практики
Сдача отчета/защита презентации	В последний день практики	Индивидуально	Преподаватель-руководитель практики
Формирование оценки	На следующий день после сдачи отчета	В соответствии с критериями	Преподаватель-руководитель практики

9. Учебно-методическое и материально-техническое обеспечение переводческой практики (второй иностранный язык).

а) основная литература:

1. Збойкова, Н. А. Теория перевода : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 108с. — (Серия : Университеты России).
2. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., пер. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.

б) дополнительная литература:

1. Комарова, А. И. Английский язык. Страноведение : учебник для вузов / А. И. Комарова, И. Ю. Окс, В. В. Колосовская. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.

2. Невзорова, Г. Д. Английский язык в 2 ч. Часть 1 : учебник для академического бакалавриата / Г. Д. Невзорова, Г. И. Никитушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.

3. Филиппова, М. М. Деловой английский язык (b1-c1) : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. М. Филиппова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018.

Интернет-ресурсы:

Название ресурса	Ссылка/доступ
Электронная библиотека онлайн «Единое окно к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru
«Образовательный ресурс России»	http://school-collection.edu.ru
Федеральный образовательный портал: учреждения, программы, стандарты, ВУЗы, тесты ЕГЭ, ГИА	http://www.edu.ru
Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов (ФЦИОР)	http://fcior.edu.ru
Русская виртуальная библиотека	http://rvb.ru
Кабинет русского языка и литературы	http://ruslit.ioso.ru
Национальный корпус русского языка	http://ruscorpora.ru
Научная электронная библиотека «e-Library»	http://elibrary.ru/defaultx.asp
Электронно-библиотечная система IPRbooks	http://www.iprbookshop.ru
Электронно-библиотечная система ИнГГУ	https://lib.inggu.ru/
Информационно-правовая система «Гарант»	Сетевая версия, доступна со всех компьютеров в корпоративной сети ИнГГУ

9.2. Программное обеспечение

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.

Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения.

Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ:

- 1.1. Microsoft Windows 7, Windows 8, Windows 8.1, Windows 10
- 1.2. Microsoft Windows server 2003, 2008, 2012, 2016
- 1.3. MicrosoftOffice 2007, 2010, 2016
- 1.4. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования”
- 1.5. Программный комплекс ММИС "ПЛАНЫ"
- 1.6. Программный комплекс ММИС "ЭЛЕКТРОННЫЕ ВЕДОМОСТИ"
- 1.7. Программный комплекс ММИС "ВЕДОМОСТИ ОНЛАЙН"
- 1.8. Программный комплекс ММИС «РПД ОНЛАЙН»
- 1.9. Универсальный статистический пакет STADIA
- 1.10. Антивирусное ПО Kaspersky endpoint security
- 1.11. Справочно-правовая система “Гарант”
2. INTERNET-центр свободного доступа при читальном зале библиотеки.

9.3. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Для обеспечения доступа к современным профессиональным базам данных имеются компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура, проектор, доступ к сети Интернет.

Перечень технических средств, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Перечень основного оборудования	Нумерация разделов/тем дисциплины
1	Проекционная установка (1 шт)	Все
2	Интерактивная доска (1 шт)	Все
3	Аудиоаппаратура	Все
4	Доступ к сети Интернет	Все